

Волгоградский государственный
университет

Институт филологии и межкультурной
коммуникации

Кафедра теории и практики перевода и
лингвистики



Волгоград

ПОСТУПЛЕНИЕ

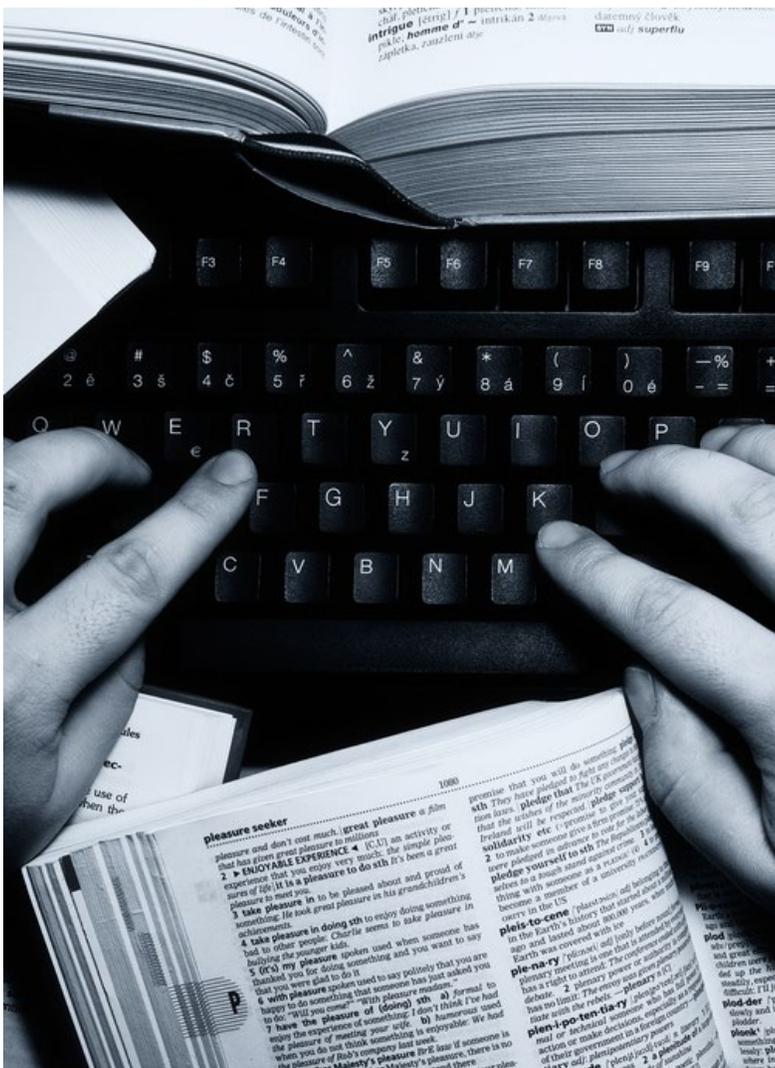
Документы:

документ (документы), удостоверяющий личность, гражданство (паспорт);
документ об образовании установленного образца о высшем образовании (бакалавриат);
СНИЛС (при наличии);
4 фотографии поступающего размером 3×4 с правым уголком;
иные документы (доверенность, документы, подтверждающие индивидуальные достижения и др.).

Вступительные испытания:

1. Экзамен (перевод с листа текста СМИ (макс. 91 балл), направление перевода: с русского языка на иностранный)
2. Портфолио (макс. 9 баллов)

Проходной балл 2023 г.: 94



45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии»

Длительность обучения: 2 года

Очно



О ПРОГРАММЕ

ЧТО ИЗУЧАЮТ

- **2 иностранных языка в равном объеме + китайский как 3-ий ин.язык**
- **Устный последовательный и синхронный перевод**
- **Специальный письменный перевод**
- **TM-системы, CAT, машинный перевод**
- **Постредактирование МП**
- **Переводческий проектный менеджмент**
- **Терминологическое сопровождение перевода**
- **Теория дискурса**
- **Язык, культура, коммуникация**
- **Теория устного перевода**
- **Методика специального письменного перевода**
- **Когнитивное моделирование в переводе и др.**



ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ФОРМАТ ЗАНЯТИЙ



Коммуникативный тренинг лингвистов-магистрантов



Многоязычный круглый стол (синхронный перевод, 3 иностранных языка)



В «Лаборатории автоматизированного перевода»



Научный круглый стол «Инновации в теории, методике и дидактике перевода» - очная сессия Международной научно-практической конференции, сопровождаемый синхронным переводом магистрантов-лингвистов второго курса обучения

Деловая игра-имитация научного круглого стола (с синхронным переводом), участники: магистранты и носитель французского языка Констанс Демарке, бывший стажер из партнёрского университета Сорбонна-Париж 4 (онлайн)



ЯЗЫКИ

Языковая подготовка по
3 иностранным языкам в
4 комбинациях:

- английский+французский
- английский+немецкий
- немецкий+английский
- французский+английский

+

китайский как 3-й иностранный
язык во всех комбинациях

География сотрудничества - 50 ВУЗОВ МИРА ВУЗЫ-ПАРТНЕРЫ ПО ЛИНГВИСТИКЕ:

- ✓ Институт устного и письменного перевода, Грац, Австрия
- ✓ Кельнский университет, Германия
- ✓ Институт прикладного и переводоведения, культурологии, языкознания Майнцкого университета им. Й. Гутенберга, Германия
- ✓ Мюнхенский институт иностранных языков и перевода, Мюнхен, Германия
- ✓ Университет Мангейма, высшая школа гуманитарных наук, Германия
- ✓ Остравский университет, Чехия
- ✓ Университет Париж-Сорбонна, Франция
- ✓ Бургундский университет, Дижон, Франция
- ✓ Университет Люмьер Лион-2, Лион, Франция
- ✓ Университет Сен Луи, Брюссель, Бельгия
- ✓ Цзилиньский университет, Чаньчунь, Китай
- ✓ Университет Цзаочжуан, Китай
- ✓ Тегеранский университет, Иран
- ✓ Белорусский государственный университет
- ✓ Минский государственный лингвистический университет

ППС



1. ПРЕПОДАВАТЕЛИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА –

опытные, увлеченные, креативные преподаватели – авторы учебников и собственных методик ведут занятия на иностранных языках

2. ПРЕПОДАВАТЕЛИ ПЕРЕВОДА – ВСЕ

практикующие переводчики - фрилансеры, (самозанятые, ИП) с многолетним опытом работы в различных переводческих ситуациях (устный, письменный, синхронный, социальный, удаленный перевод) и отраслях (юридический, медицинский, металлургический, химический, нефтегазовый, садоводство, технический, туристический перевод и др.)

ПРИНЦИП ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА :

из практики перевода в практику обучения

ПРЕПОДАВАТЕЛИ-ПРАКТИКИ



Митягина В.А.
зав.кафедрой,
«Язык, культура,
коммуникация»,
теория и практика
дискурса



Новикова Э.Ю.
последовательный
перевод,
конференц-
перевод
(синхронный),
переводческая
проектная
деятельность



Попова О.И.
Директор Ресурсного
центра французского
языка и
Экзаменационного
центра,
конференц-перевод
(синхронный)
последовательный
перевод



Махортова Т.Ю.,
письменный
перевод,
методика и
дидактика
специального
письменного
перевода



Новожилова А.А.,
постредактирование
МП, ТМ-системы в
письменном
переводе, устный и
письменный
перевод

ПРЕПОДАВАТЕЛИ-ПРАКТИКИ



Наумова А.П.,
постредактиро-
вание МП,
ТМ-системы в
письменном
переводе, устный
и письменный
перевод



Гуреева А.А.,
конференц-
перевод
(синхронный)



Новикова Т.Б.,
письменный
перевод,
методика и
дидактика
специального
письменного
перевода



Сидорович
Т.С., устный,
письменный
перевод



Волкова И.Д.,
письменный
перевод, методика
и дидактика
специального
письменного
перевода



Чеметева Ю.В.,
последовательный
перевод

ТЕХНОЛОГИИ



где

- Мультимедийные классы
- Компьютерные классы
- Лингафонные кабинеты
- Лингвистические лаборатории
- Кабинет синхронного перевода

что

- Переводческие ресурсы, технологии, программы
- Терминологическое сопровождение перевода
- Постредактирование МП
- ТМ-системы в письменном переводе
- Конференц-перевод (синхронный/последовательный)



ПРАКТИКА

Переводческая:

- учебная (второй ин.яз.) 2 семестр, 3 недели
- производственная (первый ин.яз.) 3 семестр, 3 недели

Преддипломная: 4 семестр, 3 недели

Научно-исследовательская работа: 2 и 3 семестры



КАК ПРОХОДИТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

1. НА ПРЕДПРИЯТИЯХ-БАЗАХ ПРАКТИКИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ КАФЕДРЫ
2. САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ ПОИСК И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА
3. ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ НА КАФЕДРЕ ТиППЛ (ВолГУ)

ГДЕ ПРОХОДИТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

- бюро переводов и языковые центры
- предприятия в сфере туризма и гостиничного бизнеса
- туристические бюро
- промышленные предприятия
- издательства и СМИ
- органы администрации
- структурные подразделения/ ведомства международного сотрудничества
- консалтинговые компании по работе с зарубежными партнерами
- Торгово-промышленная палата и др.









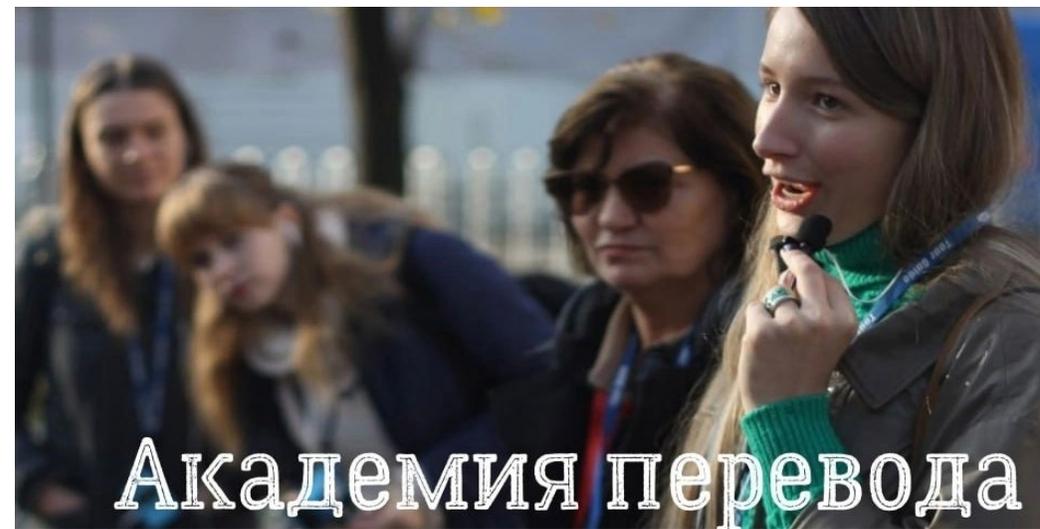
УЧАСТИЕ В НАУЧНЫХ КОФЕРЕНЦИЯХ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОНКУРСАХ



Магистранты 1-го и 2-го курса на 16-ой Международной молодёжной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» в Нижнем Новгороде



Магистрант Алина Хрусталева на IV Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» в МГУ им. М.В.Ломоносова



Магистрант 1-го курса Э. Кузьмина переводит экскурсию на международном конкурсе по устному переводу, Стамбул, Турция

РЕАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ



Магистранты 2-го курса выполняют синхронный перевод лекции профессора Ш. Вальтера из Майнцкого университета (Германия) (онлайн, немецкий язык)



Магистранты 2 курса оказывают лингвистическое сопровождение стажера культурного центра «Альянс Франсез» Пьера Казада в Волгограде (французский язык)



Магистрант 1 курса оказывает лингвистическое сопровождение на фестивале «ЭтноЮг» (английский язык)

РАБОТОДАТЕЛИ



80 % магистрантов начинают свою трудовую деятельность в период обучения в магистратуре

Кафедра ТиППЛ, получая заявки от работодателей, активно способствует трудоустройству магистрантов

ТРУДОУСТРОЙСТВО



Кем вы можете работать

- ✓ специалист со знанием иностранных языков
- ✓ специалист по межкультурной коммуникации
- ✓ письменный переводчик
- ✓ устный переводчик
- ✓ копирайтер
- ✓ редактор
- ✓ терминолог
- ✓ гид-переводчик
- ✓ удаленный переводчик

Где Вы можете работать

- ✓ бюро переводов
- ✓ промышленные корпорации
- ✓ государственные органы управления
- ✓ образовательные учреждения, языковые центры, онлайн-платформы
- ✓ международные компании, фонды, агентства
- ✓ издательства
- ✓ гостиничный бизнес и туризм
- ✓ самозанятость (фриланс)

ДОСТУПНОСТЬ



Комфортная и доступная среда для всех без ограничений!

<https://volsu.ru/backup/sveden/education/disability/>

ВЫПУСКНЫЕ ИСПЫТАНИЯ



Государственный экзамен

- устный (последовательный) перевод
- письменный (специальный) перевод
- теоретические аспекты прикладного переводоведения

ВКР

- **«ВКР в форме научно-исследовательской работы»** (*описание лингвистической или переводоведческой проблемы на материале иноязычных текстов и/или их официальных переводов*)
- **«ВКР в форме комментированного перевода»** (*выполнение собственного перевода и описание технологии перевода в виде развернутого переводоведческого комментария*)
- **«ВКР в форме группового проекта» /стартап** (*выполнение работы коллективно с долевым участием каждого исследователя*)

Примеры тем ВКР

- ✓ **«Стратегии перевода PR-текстов»** (внедрена в качестве компонента методического обеспечения деятельности Бюро переводов «Волгоград»)
- ✓ **«Перевод неологизмов в медийном ковид 19-дискурсе (на материале французского языка)»** (внедрена в качестве компонента методического обеспечения деятельности бюро переводов ЧУ ДО «Лингвин»)
- ✓ **«Лингвистические аспекты глобализации бренда регионов»**

ПОЧЕМУ ВолГУ



Наши приоритеты:

- ✓ Многолетний опыт подготовки переводчиков
- ✓ Сотрудничество с ведущими переводческими вузами и переводческими организациями
- ✓ Специально оборудованные учебные кабинеты и лаборатории
- ✓ Новейшие методики и технологии в переводе (CAT-системы в переводе, программы ТМ)
- ✓ Синхронный перевод, специальный перевод, социальный перевод, постредактирование машинного перевода, удаленный перевод
- ✓ Преподаватели-практикующие переводчики
- ✓ Минимум теории, максимум практики

Ваши возможности:

- ✓ Реальные переводческие проекты
- ✓ Переводческая практика на предприятиях города, в переводческих агентствах с возможным последующим трудоустройством
- ✓ Интерактивные занятия с использованием ИТ
- ✓ Стажировки в вузах-партнерах
- ✓ Общение с носителями иностранных языков
- ✓ Современные научные исследования, стартап
- ✓ Совмещение учебы и работы
- ✓ Участие в крупных мероприятиях (форумах, конференциях, чемпионатах и т.д.) в качестве переводчиков



ПРИЕМНАЯ КОМИССИЯ

Режим работы:
ПН-ПТ: 9:00 – 16:00, обед 13:00 – 14:00
СБ: 9:30 – 14:00, обед 12:00 – 12:30
ВС: Прием документов с
применением дистанционных
технологий

Телефон:
8 (8442) 40-55-47
8 (8442) 40-55-48
8 (8442) 40-58-08

E-mail:
priem@volsu.ru

ЖДЕМ ВАС!



Митягина Вера Александровна, проф.,
д.филол.н., зав. кафедрой теории и
практики перевода и лингвистики,
руководитель магистерской ОПОП 45.04.02.
Лингвистика



tippvolg@yandex.ru



<https://vk.com/tippvolg>

<https://volsu.ru/struct/institutes/ffmk/translate/>